|  |  |
| --- | --- |
| **ANEXO IX – REQUISITOS DE SMS (SEGURANÇA, MEIO AMBIENTE E SAÚDE)**  **\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Controle de Revisão\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***  0: Versão Original | **EXHIBIT IX –** **HSE REQUIREMENTS (HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENT)**  **\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Revision Control\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***  **0: Bid original version** |
| **SUMÁRIO**  **1. GERAL**  **2. FASE ONSHORE**  **3. FASE OFFSHORE**  **4. PLANO DE GESTÃO DE SMS**  **5. RELATÓRIOS E COMUNICAÇÃO**  **6. REQUISITOS GERAIS DO COMPRADOR** | **SUMMARY**  **1. GENERAL**  **2. ONSHORE PHASE**  **3. OFFSHORE PHASE**  **4. HSE MANAGEMENT PLAN**  **5. REPORTS AND COMUNICATION**  **6. BUYER’S GENERAL REQUIREMENTS** |
| **1. GERAL** | **1.GENERAL** |
| 1.1. Esse documento especifica os requisitos mínimos que devem ser atendidos pelo FORNECEDOR, no que diz respeito a gestão de SMS (Segurança, Meio Ambiente e Saúde) em todas as etapas do processo de fornecimento da UNIDADE (engenharia de detalhamento, suprimento, construção, comissionamento onshore e offshore, e partida), até a completação final da UNIDADE conforme previsto no CONTRATO e seus Anexos. | 1.1. This document specifies the minimum requirements to be complied with by SELLER, regarding the HSE (Health, Safety and Environment) management at all phases of the supply process (detailed engineering, procurement, construction, onshore and offshore commissioning, and start-up), up to the Final Completion of the UNIT, as described in the agreement and its Exhibits. |
|  |  |
| **2. FASE ONSHORE** | **2. ONSHORE PHASE** |
| 2.1. A relação entre o COMPRADOR e o FORNECEDOR para cumprimento do escopo deste CONTRATO até o handover, referente à fase onshore do CONTRATO, caracteriza-se como **MODO 3**, de acordo com o **IOGP Report 423/2017: HSE management – guidelines for working together in a contract environment**, onde: | 2.1. The relationship between BUYER and SELLER to comply with the scope of this agreement until the handover, referring to the onshore phase of the agreement, is characterized as **MODE 3**, according to **IOGP Report 423/2017: HSE management - guidelines for working together in a contract environment**, where: |
|  |  |
| a. aplica-se a gestão de SMS do FORNECEDOR; | a. SELLER’s HSE management is applicable; |
|  |  |
| b. o FORNECEDOR lidera, direciona e supervisiona continuamente o trabalho com relação aos aspectos de SMS de acordo com seu sistema de gestão; e | b. SELLER continuously leads, directs and supervises the work in relation to the aspects of HSE according to its management system; and |
|  |  |
| c. as horas trabalhadas e os eventos de SMS não serão computados pelo COMPRADOR em suas estatísticas. | c. man-hours and HSE events will not be considered by BUYER in its statistics. |
|  |  |
| **3. FASE OFFSHORE** | **3. OFFSHORE PHASE** |
| 3.1. A relação entre o COMPRADOR e o FORNECEDOR para cumprimento do escopo deste CONTRATO após o handover, referente à fase offshore do CONTRATO, caracteriza-se como **MODO 2**, de acordo com o **IOGP Report 423/2017: HSE management – guidelines for working together in a contract environment**, onde: | 3.1. The relationship between BUYER and SELLER to fulfill the scope of this agreement after the handover, referring to the offshore phase of the agreement, is characterized as **MODE 2**, according to **IOGP Report 423/2017: HSE management - guidelines for working together in a contract environment**, where: |
|  |  |
| a. Aplica-se a gestão de SMS do FORNECEDOR; | a. SELLER’s HSE management is applicable. |
|  |  |
| b. O FORNECEDOR lidera, dirige e supervisiona continuamente os trabalhos em relação aos aspectos de SMS de acordo com seu sistema de gestão; | b. SELLER continuously leads, directs and supervises the work in relation to the aspects of HSE according to its management system. |
|  |  |
| c. O sistema de gestão de SMS do FORNECEDOR deve atender aos requisitos do Anexo D - Exigências Contratuais de SMS - Fase Offshore BOT do Contrato de Operação e Manutenção da Unidade; e | c. SELLER’s HSE management system must comply with the requirements of the Annex D - Contractual HSE Requirements - Offshore BOT Phase of the Unit Operation and Maintenance Contract. |
| d. Total de horas trabalhadas e os eventos de SMS serão computados pelo COMPRADOR em suas estatísticas. | d. total man-hours and HSE events will be considered by BUYER in its statistics. |
|  |  |
| **4. PLANO DE GESTÃO DE SMS** | **4. HSE MANAGEMENT PLAN** |
|  |  |
| 4.1. O plano de gestão de SMS do FORNECEDOR deve ser estruturado com base **no IOGP Report 597/2017: Fabrication site construction safety recommended practice – Enabling activities** a ser apresentado, para comentários, no prazo de 60 (sessenta) dias após a data de assinatura do contrato, e deve considerar: | 4.1. The SELLER’s HSE management plan must be structured based on **IOGP Report 597/2017: Fabrication site construction safety recommended practice - Enabling activities** to be submitted, for comments, within 60 (sixty) days after the Agreement Effective Date, and shall consider: |
|  |  |
| a. um plano de emergência baseado em todos os cenários acidentais que podem ocorrer durante a execução do CONTRATO; | a. an emergency plan based on all accidental scenarios that may occur during agreement execution. |
|  |  |
| b. os requisitos previstos para as fases onshore e offshore deste CONTRATO; | b. the requirements foreseen for the onshore and offshore phases of this agreement. |
|  |  |
| c. como requisitos mínimos obrigatórios o atendimento às boas práticas da IOGP relacionadas à Segurança em Sites de Construção previstas no **IOGP Report 577/2018: Fabrication site construction safety recommended practice - Hazardous activities**; | c. as mandatory minimum requirements, compliance with IOGP good practices related to Construction Site Safety provided for in **IOGP Report 577/2018: Fabrication site construction safety recommended practice - Hazardous activities**. |
|  |  |
| d. a implantação de uma sistemática de Regras de Ouro de SMS compatível com o **IOGP Report 459: Life-Saving Rules** | d. the implementation of a HSE Golden Rules system compatible **with IOGP Report 459: Life-Saving Rules**. |
|  |  |
| e. o cômputo, pelo FORNECEDOR, de Horas de Exposição a Risco e eventos de SMS nos sites de Construção, Montagem e Integração, inclusive de suas subcontratadas. | e. the calculation, by SELLER, of Hours of Exposure to Risk and HSE events on the Construction, Assembly and Integration sites, including those of its subcontractors. |
|  |  |
| **5. RELATÓRIOS E COMUNICAÇÃO** | **5. REPORTS AND COMUNICATION** |
| 5.1. O FORNECEDOR deverá manter as estatísticas de SMS do CONTRATO atualizadas em base mensal, por site de construção e total geral do CONTRATO, de acordo com a classificação de lesões e doenças da **OSHA Recording Keeping Handbook: OSHA 3245-09R 2005**, contendo no mínimo: | 5.1. SELLER must keep the HSE statistics of the agreement updated on a monthly basis, reporting by construction site and grand total of the agreement, according to the **OSHA Recording Keeping Handbook: injury and disease classification: OSHA 3245-09R 2005**, containing at least: |
|  |  |
| a. Horas de Exposição ao Risco; | a. Hours of Risk Exposure; |
|  |  |
| b. registros de casos de acidentes (fatalidade, afastamento e/ou tempo perdido, restrição ao trabalho, tratamento médico); | b. records of accident cases (fatality, lost time, work restrictions, medical treatment); |
|  |  |
| c. registros de incidentes de alto potencial; | c. records of high potential incidents; |
|  |  |
| d. registros de princípios de incêndio; | d. records of onset fires; |
|  |  |
| e. registros de desvios; e | e. deviation records; and |
|  |  |
| f. taxa de frequência de acidentes, calculadas por 1.000.000 de horas de exposição a risco. | f. accident frequency rate, calculated per 1,000,000 hours of risk exposure. |
|  |  |
| 5.2. Na fase onshore o FORNECEDOR deverá disponibilizar ao COMPRADOR, sempre que solicitado, as estatísticas de SMS do CONTRATO. | 5.2. In the onshore phase, SELLER must make available to the BUYER, whenever requested, the HSE statistics of the agreement. |
|  |  |
| 5.3. Na fase offshore o FORNECEDOR deverá disponibilizar ao COMPRADOR as estatísticas de SMS nas condições e periodicidade estabelecidas no Anexo D - Exigências Contratuais de SMS - Fase Offshore BOT do Contrato de Operação e Manutenção da Unidade. | 5.3. In the offshore phase, SELLER must make available to BUYER the HSE statistics under the conditions and periodicity established of the Annex D - Contractual HSE Requirements - Offshore BOT Phase of the Unit Operation and Maintenance Contract. |
|  |  |
| 5.4. O FORNECEDOR deve comunicar imediatamente ao COMPRADOR qualquer caso de fatalidade, acidente, incidente de alto potencial ou incêndio ocorrido durante a execução deste CONTRATO. | 5.4. SELLER must immediately report to BUYER OWNER any case of fatality, accident, high potential incident or fire that occurred in the performance of this agreement. |
|  |  |
| **6. REQUISITOS GERAIS DO COMPRADOR** | **6. BUYER’S GENERAL REQUIREMENTS** |
| 6.1. O COMPRADOR, a seu exclusivo critério, poderá verificar o cumprimento dos requisitos previstos neste Anexo e do Anexo D - Exigências Contratuais de SMS - Fase Offshore BOT do Contrato de Operação e Manutenção da Unidade através de inspeções, verificações e/ou auditorias, bem como solicitar plano de ação para correção das não conformidades detectadas. Os prazos para correções das não conformidades devem ser acordados com o COMPRADOR, sendo o descumprimento passível das penalidades previstas no CONTRATO. | 6.1. BUYER, at his sole discretion, may check compliance with the requirements set out in this Annex and Annex D - Contractual HSE Requirements - Offshore BOT Phase of the Operation and Maintenance Contract of the Unit through inspections, verifications and / or audits, as well as request an action plan to correct the detected non-conformities. The deadlines for correcting non-conformities must be agreed with the BUYER, the non-compliance being subject to the penalties provided for in the agreement. |
|  |  |
| 6.2. Constatadas situações que coloquem em risco a segurança e saúde das pessoas, meio ambiente e/ou integridade das instalações/UNIDADE, com base em inspeções, verificações de campo, auditorias ou lições aprendidas, o COMPRADOR poderá solicitar a adequação do método produtivo / ferramenta empregada na atividade e/ou paralisar as atividades, até que as condições de trabalho estejam seguras, não sendo imputados ao COMPRADOR quaisquer custos desta paralisação, bem como, impactos no prazo do Projeto. | 6.2. If situations are found that endanger the safety and health of people, the environment and/or the integrity of the facilities/UNIT, based on inspections, field checks, audits or lessons learned, BUYER may request the modification of the productive method / tool used in the activity and / or stop activities, until working conditions are safe. BUYER cannot be held responsible for any costs of this downtime or impacts on project schedule caused by the SELLER’s failure to meet safety requirements. |
|  |  |
| 6.3. O FORNECEDOR deverá implementar ações sistêmicas para situações de risco e incidentes de maior frequência, fazendo abrangência em todos os sites onde atua. | 6.3. SELLER must implement systemic actions for risk situations and more frequent incidents, covering all the sites where it operates. |
|  |  |
| 6.4. O FORNECEDOR terá sua performance de SMS avaliada pelo COMPRADOR. | 6.4. SELLER will have his HSE performance evaluated by BUYER. |
|  |  |
| 6.5. O FORNECEDOR e COMPRADOR devem acordar a periodicidade das reuniões e rondas gerenciais de SMS, sempre com participação da liderança do Projeto e equipe de SMS. O FORNECEDOR deverá tratar os desvios encontrados nas rondas. A periodicidade das reuniões e rondas não será menor que semanal. | 6.5. SELLER and BUYER must agree the frequency of meetings and management HSE rounds, always with the participation of the Project leadership and HSE team. The SUPPLIER must deal with the deviations found in the rounds. The meetings and management HSE rounds frequency will be no less than weekly. |
|  |  |
| 6.6. O FORNECEDOR deverá designar profissional responsável pelo SMS do Projeto, o qual será responsável e representante do FORNECEDOR perante o COMPRADOR para assuntos de SMS. Esse profissional deve ter fluência no idioma inglês. | 6.6. SELLER must designate a professional responsible for the Project's HSE, who will be responsible and representative of the SELLER before the BUYER for HSE matters. This professional must be fluent in the English language. |
|  |  |
| 6.6.1. O FORNECEDOR deverá ter profissionais de campo suficientes com fluência no idioma inglês para articulação com o COMPRADOR em todos os sites de construção e montagem. | 6.6.1. SELLER must have sufficient field professionals with fluency in the English language, to liaise with the BUYER on all construction and assembly sites. |
|  |  |
| 6.7. É escopo do FORNECEDOR a realização de qualquer treinamento de segurança para o COMPRADOR em assuntos que sejam específicos do FORNECEDOR ou de seus subcontratados e necessários à execução das atividades de fiscalização e gerenciamento deste CONTRATO com segurança. | 6.7. It is the SELLER’s scope to carry out any safety training for the BUYER in matters that are specific to the SELLER or its subcontractors and necessary to perform the inspection and management activities of this agreement safely. |
|  |  |
| 6.8. Nos sites onde exista presença do COMPRADOR o plano de emergência deve incluir o detalhamento do atendimento médico e a indicação de hospitais para o caso de emergência com empregado da equipe do COMPRADOR. | 6.8. In the sites where the BUYER is present, the emergency plan must include the details of the medical care and the indication of hospitals in case of emergency with an employee of the BUYER team. |
|  |  |
| 6.8.1. Devem ser previstos simulados de emergência que envolvam a equipe de gerenciamento e fiscalização deCONTRATO do COMPRADOR, contemplando os cenários de emergências associados às atividades desempenhadas por essa equipe. | 6.8.1. Emergency drills involving BUYER’s agreement management and inspection team shall be provided, contemplating the emergency scenarios associated with the activities performed by this team. |